

PROUDFEST FILM PROJECT 2013

ALMEIDA GARRETT

MUNICIPAL BIBLIOTECA
AUDITÓRIO BIBLIOTECA
PROGRAMA /PROGRAM



2 SE/ND FFFILM PROJECT | FAMILY FICTION FILM PROJECT

AUDITÓRIO BIBLIOTECA MUNICIPAL ALMEIDA GARRET, todas as sessões no / all sessions in

O FFFilm Project (Family Fiction Film Project) é um ciclo de vídeo e cinema que explora diversas possibilidades em torno da temática família/familiar: documentário ou ficção, sobre o íntimo, o pessoal, o privado, registos de família, filmes caseiros, auto-retratos / identidades, paisagens familiares, sobre famílias alternativas, etc. Na era da democratização do uso da imagem são cada vez mais os objectos produzidos na intimidade e na precariedade dos recursos de produção. Existe uma nova forma de fazer filmes e de contar histórias. Público e privado ou global ou local, são relações que estão em constante transformação e com enorme impacto no nosso modo de produzir quer criativa quer financeiramente. Estamos em crer que neste momento, um ciclo neste âmbito tem sentido; será um momento para partilhar modos de fazer e visões que se inspiram no frágil, íntimo ou precário. Esta mostra abre-se, portanto, a obras quer amadoras quer profissionais.

Para mais informações consultar: www.fffilmproject.com.

Né Barros e Filipe Martins

PÉTER FORGÁCS, HUNGRIA/HUNGARY | convidado especial / special guest 2 se/nd FFFilm Project

biografia / biography

Péter Forgács (1950) é media artist e realizador independente, vive e trabalha em Budapeste. Desde 1978 realizou mais de trinta filmes e várias instalações. É mais conhecido pela sua serie de filmes premiada "Private Hungary", muitas vezes baseada em filmes caseiros dos anos 1920-1980, os quais documentam vidas comuns que em breve são rompidas por um trauma histórico extraordinário, que ocorre fora do ecrã. Desde os inícios dos anos 1990 as instalações de vídeo de Forgács têm sido apresentadas em museus e galerias por toda a Europa e América. Em 2007 recebeu o mais prestigiado prémio Holandês, Erasmus Prize, pela sua notável contribuição para a cultura europeia. Em 2009 representou a Hungria na Bienal de Veneza com a instalação Col Tempo - The W. Project.

Péter Forgács (1950) media artists and independent filmmaker, based in Budapest. Since 1978 he has made more than thirty films and several media installations. He is best known for his "Private Hungary" series of award winning films and installations often based on home movies from the 1920s-1980s, which document ordinary lives that were soon to be ruptures by an extraordinary historical trauma that occurs off screen. Since the early 1990s Forgács' video installations have been presented at museums and art galleries throughout Europe and America. In 2007 Forgács was awarded with the most prestigious Dutch Erasmus Prize for his notable contribution to European culture. In 2009 he represented Hungary at the Venice Biennale, exhibiting the Col Tempo - The W. Project installation.



Meanwhile Somewhere... 1940 - 1943

52' / DIA/DAY 5 | S2 21h30 > 24h00

O plano de Hitler era simples para com a maioria da população do Este e Sul da Europa ocupada, destruí-los ou escravizá-los. Em 1942 depois da conferência de Wannsee o destino mortal dos judeus europeus foi decidido como a Solução Final. Em Meanwhile Somewhere o íntimo, o brutal, o feliz, os raros e clandestinos filmes caseiros europeus e clandestinas sequências contrapõem um filme ritual Nazi, o castigo racista contra a miscigenação de dois jovens amantes, o rapaz alemão de dezoito anos, George-Gehard e a rapariga polaca de dezassete anos, Marie na vila ocupada de Scinawa Nyska na Polónia, em 1940. Este documento fílmico público de castigo é o pulsar através da obra. Mosaicos sugestivos de diferentes imagens de histórias de família contrapõem a limpeza sadista: a lição Nacional-socialista para as crianças da vila Germânico-Polaca. A elegia de Meanwhile Somewhere é acompanhada pela música visionária de Tibor Szemző's.

Hitler's plan was simple with most of the population of occupied East and Southern Europe, destroy or enslave them. In 1942 after the Wannsee Conference the European Jew deadly destiny was decided as Final Solution. In Meanwhile Somewhere the intimate, the brutal, the happy, the rare or clandestine amateur shots of different European amateur home movies and clandestine shots counter point a Nazi ritual's film, the miscegenation's racist punishment of the two young lovers, the eighteen year old German boy, George-Gerhard and the seventeen year old Polish girl, Marie in occupied Poland, Scinawa Nyska village, 1940. This public punishment film document is the rondo pulse through out the piece. Mosaics of suggestive different family's images stories counter

The FFFilm Project (Family Fiction Film Project) is a cycle of video and cinema that explores several possibilities around the theme family/familiar: documentary or fiction movies about the intimate, the personal or private, family footage, home movies, self-portraits / about identities, family as a landscape, alternative families, etc. In the era of the democratization of the use of image the objects produced are increasingly on the intimacy and in the precariousness of the production resources. There is a new way to make films and to tell stories. Public and private or global and local, stand in a constant transformation in their inter-connection at the same they have a tremendous impact on the way of producing, creating and living. We believe that at this moment, this kind of cycle is full of sense; it will be a moment for sharing ways of doing and perspectives which concerns are to do with fragility, intimacy and precarity. This cycle is open both to amateur and professional videos.

For more information please go to: www.fffilmproject.com.

point the sadist shaving: a National Socialist performance lesson to the children of the German-Polish village. Meanwhile Somewhere's elegy accompanied by Tibor Szemző's visionary music.



El Perro Negro - Stories from the Spanish Civil War

84' / DIA/DAY 5 | S2 21h30 > 24h00

El Perro Negro conta a dramas pessoais, culpas, credos, ilusões e desespero, o lado não visto de uma guerra insana. As experiências no governo dos trabalhadores, a multidão de cidadão em sofrimento, a cisão do país dividido, as ilusões revolucionárias, assassinatos e os sistemáticos massacres de orgias de Franco mudou brutalmente, e de vez, o universo de Unamuno, Lorca, Buñuel, Hernandez, Durruti, os monárquicos, e os falangistas. A ascensão, queda e ideias, as perdas pessoais finais chegam perto dos nossos olhos. Os filmes caseiros despercebidos revelam os lados cruéis e belos de tempos espanhóis - como prelúdio das Segunda Guerra Mundial.

EL Perro Negro tells personal dramas, faults, faiths, illusions and desperation, the unseen side of an insane war. The workers self-government experiments, the multitude suffering of civilians, the schism of the divided country, the revolutionary illusions, murders and the systematic massacres orgies of Franco's brutality changed once and for ever the universe of Unamuno, Lorca, Buñuel, Hernandez, Durruti, the royalists, and the falangists.

The rise, the fall, the ideas, the final personal losses come near to our eyes. The unseen private films reveal the cruel and beautiful sides of the Spanish times, as a prelude of Word War II.



The Maelstrom

60' / DIA/DAY 7 | S6 21h30 > 23h30

O que vemos é uma família holandesa judia primeiro a viver inconscientemente na sombra do Holocausto e depois a tentar lidar com o verdadeiro significado deste. Uma sequência do fotógrafo do filme Max Peerboom e sua família que vimos a conhecer, alegremente a coser e a fazer preparativos para uma viagem até um "campo de trabalho", enquanto o seu destino foi na verdade o pesadelo de Auschwitz, acrescenta uma dimensão devastadora à nossa compreensão da Solução Final, que nenhum outro, nem mesmo Hollywood ou documentário, tem sido capaz de apresentar.

What we see is a Dutch Jewish family first living unknowingly in the shadow of

the Holocaust and then trying to cope with it still unaware of what it will finally mean. A shot of the film's photographer Max Peerboom and his family we've come to know, cheerfully sewing and doing general preparation for a trip to a "work camp" when their destination was in reality the nightmare of Auschwitz adds a devastating dimension to our understanding of the Final Solution that nothing else, neither Hollywood, nor documentary, has been able to provide.



The Danube Exodus

84' / **DIA/DAY 7** | **S6** 21h30 > 24h00

O filme de viagens The Danube Exodus documenta o êxodo judeu da Eslováquia antes mesmo do início da Segunda Guerra Mundial. Em dois navios, um grupo de 900 judeus eslovacos e austríacos tentam chegar ao Mar Negro via o rio Danúbio, para assim chegarem à Palestina. O filme é baseado nos filmes caseiros de um dos capitães dos navios, Nándor Andrásovits. Ele filma os seus passageiros enquanto estes rezavam, dormiam ou casavam-se. No fim da viagem é claro que o navio não regressará vazio; tem lugar um exodo reverso, desta vez com a repatriação de Alemães da Bessarábia, fugindo para a Alemanha Nazi devido à invasão Soviética da Bessarábia.

The travelogue The Danube Exodus documents the Jewish exodus from Slovakia just before the beginning of World War II. In two boats, a group of 900 Slovak, Austrian jews tried to reach the Black Sea via the river Danube, in order to get to Palestine and from there. The film is based on amateur films of Captain Nándor Andrásovits, the captain of one of the boats. He films his passenger while they prayed, slept and even got married. At the end of the journey, it is clear the boat will not return empty; a reverse exodus takes place, this time of repatriating Bessarabian German, fleeing to the Third Reich because of the Soviet invasion of Bessarabia.

DWIGHT SWANSON, EUA/USA | convidado / guest



Amateur Night

85' / **DIA/DAY 6** | **S4** 18h30 > 20h00

Em que pensa quando se pensa em filmes caseiros? Qualquer que seja a resposta, a hipótese estará provavelmente correcta, mas também incompleta. AMATEUR NIGHT, uma compilação de 16 filmes caseiros e filmes amadores seleccionados em colecções de arquivos de filmes é uma viagem ao passado eclético da produção de filmes caseira. Enquanto inúmeros realizadores têm incorporado filmes caseiros nos seus filmes, esta é provavelmente a primeira longa-metragem inteiramente composta por filmes amadores não editados, projectando-os não como metragem ilustrativa, mas como trabalhos completos para serem vistos segundo os seus próprios termos. Uma mistura de excertos e bobines completas, aos filmes é permitido valerem por si mesmos com os seus erros ocasionais intactos. Os filmes provêm de variadas fontes, incluindo formatos 8mm, 16mm e os raros 9.5 mm e 28mm. Três filmes vêm com a sua banda sonora original (toda a narração é gravada pelos realizadores) enquanto que aos restantes foram acrescentadas novas faixas, incluindo som e música de arquivo e música recém-composta pelo 4 FIVE VI, um grupo especializado em acompanhamento inovativo de filmes mudos, e Rachel Grimes, outrora da banda Rachel's de Louisville, Kentucky. Cinco dos filmes incluem comentários gravados especificamente para o filme por familiares de realizadores já falecidos, como Patricia Hitchcock O'Connell, que partilha memórias do seu pai Alfred Hitchcock. A vida em família tem sido o coração da produção cinematográfica caseira, e está representada em muitas formas, incluindo a família Hashizume, no campo de internamento Heart Mountain no Wyoming durante a Segunda Guerra Mundial, a vida multi-étnica de Mort Goldman, uma quinta de galinhas em New Jersey; um sketch cómico pela família Minnich de Knoxville, Tennessee, e o animado Alfred Hitchcock com a família e amigos na sua casa de campo em Inglaterra.

What do you think of when you think of home movies? Whatever the answer, chances are that it is mostly correct, but also incomplete. AMATEUR NIGHT, a compilation of 16 home movies and amateur films culled from the collections of film archives is a journey into the eclectic past of home-based filmmaking. While countless filmmakers have incorporated home movies into their own films, this is likely the first feature-length film made up entirely of un-

edited amateur films, foregrounding them not as illustrative footage, but as complete works to be viewed on their own terms. A mixture of excerpts and complete reels, the films are allowed to stand on their own with their occasional mistakes intact. The films come from a variety of sources, including 8mm, super 8, 16mm and the rarer 9.5mm and 28mm formats. Three films come with their original soundtracks (all narrations recorded by the filmmakers), while the remaining films have been supplemented with new tracks, including archival sound and music and newly-composed musical scores by 4 Five VI, an ensemble that specializes in innovative silent film accompaniment, and Rachel Grimes, formerly of the Louisville, Kentucky band Rachel's. Five of the films include commentaries recorded specifically for the film by relatives of the late filmmakers, such as Patricia Hitchcock O'Connell, who shares memories of her father Alfred Hitchcock.

Family life has long been at the heart of home movie-making, and it is represented here in many forms, including the Hashizume family in the Heart Mountain internment camp in Wyoming during the Second World War; the multiethnic life of Mort Goldman, a New Jersey chicken farmer; a comedic sketch by the Minnich family of Knoxville, Tennessee, and Alfred Hitchcock cavorting with family and friends at his country home in England.

biografia / biography

Dwight Swanson reside em Baltimore, onde dirige a sede do Center for Home Movies. É um dos produtores do DVD Living Room Cinema: Films from Home Movie Day, Vol. 1. É licenciado em História pela Universidade do Colorado e Mestre em Estudos Americanos, com ênfase na cultura popular e material pela Universidade de Maryland. A sua formação inicial é em História da Fotografia e Estudos de Museu. Desde a sua saída da L. Jeffrey Selznick School of Film Preservation na George Eastman House tem sido arquivista de filmes regionais e colecções de vídeo na Alaska Moving Image Preservation Association, Northeast Historic Film e Appalshop, assim como trabalha em projectos na Human Studies Film Archives e Historical Society of Pennsylvania.

É especialista em filmes amadores e filmes regionais, tem dados palestras e escrito bastante sobre filmes caseiros e amadores, incluindo apresentações no Orphan Film Symposium, no Northeast Historic Film Summer Symposium, na University Film and Video Association, e na conferencia anual Association of Moving Image Archivists. É membro pretérito da direcção do National Film Preservation e antigo co-presidente da Association of Moving Image Archivists' Small Gauge and Amateur Film Interest Group e do Regional Audio-Visual Archivists' Interest Group.

Dwight Swanson resides in Baltimore and maintains the home office of the Center for Home Movies. He was one of the producers of the DVD Living Room Cinema: Films from Home Movie Day, Vol. 1. He has a B.A. in History from the University of Colorado and an M.A. in American Studies with an emphasis on popular and material culture from the University of Maryland. His initial training was in photographic history and museum studies. Since graduating from the L. Jeffrey Selznick School of Film Preservation at the George Eastman House he has served as the archivist for regional film and video collections at the Alaska Moving Image Preservation Association, Northeast Historic Film and Appalshop, as well as working on projects at the Human Studies Film Archives and Historical Society of Pennsylvania. He is a specialist in amateur film and regional film production and has lectured and written extensively on home movies and amateur film, including presentations at the Orphan Film Symposium, the Northeast Historic Film Summer Symposium, the University Film and Video Association, and the Association of Moving Image Archivists' annual conferences. He is a past member of the National Film Preservation Board, and is past co-chair of the Association of Moving Image Archivists' Small Gauge and Amateur Film Interest Group and the Regional Audio-Visual Archivists' Interest Group.

KEVIN MACDONALD, EUA/USA, RU / UK | convidado / guest



Life in a Day

95' / **DIA/DAY 6** | **S5** 21h30 > 24h00

Life in a day do realizador Kevin Macdonald, vencedor de um óscar nasceu de uma parceria única entre a produtora de Ridley Scoot, Scoot Free UK e YouTube. O filme é gerador pelo utilizador, uma longa-metragem documental gravada num só dia, a 24 Julho 2010, à volta do mundo. O filme oferece uma experiência única que mostra – com beleza, humor e jubilosa honestidade – como é estar vivo na Terra hoje. Alistada a capturar momento do dia, a comunidade global respondeu ao submeter mais de 80 000 vídeos para o YouTube. Os vídeos continham mais de 4500 horas de momentos altamente pessoais e poderosos, gravados por contribuidores da Austrália à Zâmbia, de apressadas grandes metrópoles até os locais mais remotos na Terra. Podemos observar Sasha, um jovem de Toronto, Canadá a fazer a barba pela primeira vez; um homem e uma mulher no seu casamento na Tailândia; Cain Chavez, um jovem engraxador de sapatos a ganhar o seu salário no Peru; Vania da Rui uma mulher americana

salta de um avião descalça; a irmã e o seu irmão bebé são descobertos a viver num cemitério no Cairo, Egipto, entre muitas mais gravações.

Oscar-winning film director Kevin Macdonald's *Life in a day* was born out of a unique partnership between Ridley Scott's Scott Free UK and YouTube. The film is user-generated, feature-length documentary shot on a single day, 24th July 2010, around the world. The film offers a unique experience that shows – with beauty, humour and joyful honesty – what it's like to be alive on Earth today. Enlisted to capture a moment of the day on camera, the global community responded by submitting more than 80 000 videos to YouTube. The videos contained over 4500 hours of deeply personal, powerful moments shot by contributors from Australia to Zambia, and from the heart of bustling major cities to some of the most remote places on Earth. We watch Sasha, a teenager in Toronto, Canada, takes her first shave; a young man and woman at their wedding in Thailand; Cain Chavez, a young shoe shiner earns his wage in Peru; Vania da Rui, an American woman sky dives barefoot; a sister and her baby brother are discovered living in a cemetery in Cairo, Egypt, among so many more videos.

Kevin Macdonald é um realizador Escocês, conhecido pelos seus filmes “Ligações Perigosas” (2009) e “O Último Rei da Escócia” (2006). “One Day in September” (1999) ganhou o Óscar para Melhor Documentário em 2000. Kevin é neto do realizador Inglês, nascido na Hungria, Emeric Pressburger. Começou a sua carreira com a biografia do seu avô, “The Life and Death of a Screenwriter” (1994), o qual converteu no documentário “The Making of an Englishman” (1995). Em 2010 realizou o documentário “Senna” sobre a vida e carreira de Ayrton Senna, piloto de Fórmula 1, que morreu num trágico acidente enquanto corria. Em 2012 realiza o documentário “Marley” sobre a vida, música e legado de Bob Marley.

Kevin Macdonald is a Scottish director best known for his films “State of Play” (2009) and “The Last King of Scotland” (2006). “One Day in September” (1999) won the Oscar for Best Documentary in 2000. Kevin is the grandson of the Hungarian-born English filmmaker Emeric Pressburger, beginning his career with a biography of his grandfather, “The Life and Death of a Screenwriter” (1994), which he turned into the documentary “The Making of an Englishman” (1995). In 2010 he directed the documentary “Senna”, on the life and career of Ayrton Senna, the F1 driver, who died in a tragic accident while racing. In 2012 he directs the documentary “Marley” on the life, music and legacy of Bob Marley.



CIRCO TOGNI HOME MOVIES

Home Movies e/and La Camera Ottica [IT] c/with música ao vivo / live music Alexandre Soares, Gustavo Costa, Henrique Fernandes.

51' / DIA/DAY 5 | FMV/FML 21h30 > 24h00

Uma série de filmes de 8 mm gravados pela família Togni, famosa dinastia de artistas de circo, entre 1940 e 1970, foram encontradas dentro de um vagão do circo em péssimas condições. As bobines foram restauradas numa colaboração entre La Camera Ottica e Home Movies, e desde aí o filme tem sido apresentado com música ao vivo a acompanhar.

“Os filmes foram encontrados dentro de um vagão do circo em péssimas condições. O tempo e uma pobre conservação tiveram os seus efeitos, sendo impossível projectá-los. Encontramo-los colados uns aos outros, incrustados pela humidade, bolor, e terrivelmente sujos. Graças a novas técnicas de limpeza com as quais fizemos testes, fomos capazes de recuperar quase todas as fitas. As imagens reapareceram.”

(Associazione Home Movies, Laboratorio La camera ottica)

A series of 8mm films shot by the Togni family, the famous dynasty of circus artists, between the 1940s and the 1970s were found inside a circus wagon in horrible shape. The reels were restored in collaboration between La Camera Ottica and Home Movies and since then it has been presented with live music.

“The films were found inside a circus wagon in horrible shape. Time and poor conservation had had their effects on them, making it impossible to project them. We found them stuck together, encrusted by humidity, mold, dust, horribly dirty. Thanks to new cleaning techniques we experimented with, we were able to recuperate almost all of them. The images reappeared.”

(Associazione Home Movies, Laboratorio La camera ottica)

Fundada em 2002 a Home Movies – Archivio Nazionale del Film di Famiglia é uma instituição situada na cidade de Bolonha, que tem como missão recolher, tratar, preservar e guardar filmes caseiros e amadores da região de Emilia Romagna. Trata-se assim de um arquivo histórico cuja missão passa por salvar a memória fílmica privada. O arquivo é responsável por preservar, catalogar e mostrar filmes amadores por toda a Itália, sendo este trabalho resultado de colaborações com artistas e académicos. A Home Movies organiza com frequência sessões de projecção, instalações e exposições para assim o arquivo se abrir à comunidade.

Founded in 2002 Home Movies, Archivio Nazionale del Film di Famiglia is an institution based in Bologna, its mission being the gathering, treatment, preservation and keeping of home and family films from the region Emilia Romagna. This is then a historic archive, whose mission focus on saving the private filmic memory. The archive is responsible for preserving, cataloguing and showcasing amateur films all around Italy, this is a work only accomplished by the collaboration with other artists and academics. Home Movies often organizes screening sessions, installations and exhibitions so that the archive is open to the community.

O laboratório de cinema La Camera Ottica e CREA nasceu em 2002 como parte da pós-graduação da Universidade de Udine, em Gorizia, com fins educativos e de formação e pesquisa científica. O laboratório opera no campo da preservação e recuperação do sector do filme e do audiovisual. A modalidade CREA (Centro de Pesquisa e Processamento Audiovisual) está envolvida na produção e pós-produção de cinema e audiovisual.

Cinema lab La Camera Ottica and CREA was born in 2002, as part of post grad studies at University of Udine in Gorizia, aiming at education, training and scientific research. The lab works in the field of preservation, recovery in the film and audiovisual sector. The modality CREA (Centre for research and audiovisual processing) is involved in production and post production in cinema and audiovisual.



SHORT NARRATIVES, de / by Cesário Alves | instalação / installation

5 - 7 | INS FOYER DO AUDITÓRIO / AUDITORIUM FOYER

Viagem no tempo reencontrado das imagens perdidas e anónimas, numa exploração do potencial pictórico de materiais fotográficos de origem química.

A travel in time through lost and anonymous pictures, exploring the pictorial potential of photographic materials with a chemical origin.

Cesário Manuel Ferreira Alves, nasceu em Vila do Conde em 1971. Como doutorando na University of Derby (Reino Unido), trabalha e investiga o tema Found Photography. Lecciona fotografia no Departamento de Artes da Imagem da ESMAE/IPP, Porto.

Cesário Manuel Ferreira Alves, born in Vila do Conde, 1971. Currently working and researching on Found Photography as a PHD student at Derby University, UK. Teaches photography at ESMAE/IPP, Porto, Portugal.

PROGRAMA SESSÃO/SESSION 1

> DIA / DAY 5 | 15H00 > 18H00

ARDIL, de / by SEMIH KORHAN GÜNGER | F | 14' | 2013
Turquia, Turkey

No seguimento de uma chamada telefónica inesperada, duas irmãs ficam a saber que terão de viver com a avó. E reagem negativamente. Tentam depois persuadir a sua mãe a não irem viver com a avó. Assim a mãe começa a questionar a sua posição em termos da vida e da morte. Por outro lado ela nota que o amor entre elas acabou.

Following an unexpected phone call, two sisters learn that they will have to live together with their grandmother. And they react negatively. Then they try to persuade their mother not to live with the grandmother. Upon this, the mother starts to question her positioning in terms of life and death. On the other, she notices that the love among them has ended.

biografia / biography

Nasceu em Eskisehir em 1984. Deixou a escola e começou uma vida de negócios. Depois de acabar o ensino secundário à distância, entrou para a universidade de Marmara, Departamento de Comunicação, Rádio, TV e Cinema, onde continua a sua formação.

He was born in Eskisehir in 1984. He left school and started business life. After that he graduated high school of distant education, he achieved to enter Marmara University, Faculty of Communication Department of Radio TV & Cinema and he is continuing his education life.

SUMMER FALL, de / by MARINA ROSHCHYNA | F | 24' | 2013
Ucrânia, Ukraine

Todo o rapaz tem o seu dia. O dia em que lhe parece que se tornou um homem. O que é preciso para acordar o adulto dentro de um jovem? Andrew é um rapaz jovem que vive com a sua mãe numa cidade pequena. Depois de uma viagem rara para ver o seu pai, sente que chegou o tempo para reger o seu destino.

Every boy has his day. The day when it seems to him that he had become a man. What does it take to wake up the adult inside a youngling? Andrew is a young guy who lives with his mother in a small town. After a trip to his rarely seen father, he feels that it is time to be the master of his destiny.

biografia / [biography](#)

Maryna Roshchyna nasceu em Dresden, Alemanha, em 1988. Estudou realização cinematográfica na Karpenko-Kary Kyiv National University of Theatre, Film and Television.

Maryna Roshchyna was born in Dresden, Germany, in 1988. She studies film directing at Karpenko-Kary Kyiv National University of Theatre, Film and Television.

GATA MÁ, de / by **EVA MENDES, JOANA DE ROSA, SARA AUGUSTO**

A | 5' | 2013

Portugal

Recorrendo a uma técnica mista de stop motion e animação tradicional, "Gata Má" conta-nos a história de uma menina diferente, cujos melhores amigos são gatos. Baseada em factos reais, a narrativa reflecte sobre um tema de difícil abordagem, num equilíbrio precário entre a alegria e o conflito interior.

Using a mixed technique of stop motion and traditional animations, "Bad Cat" tells us the story of a different girl, whose best friends are cats. Based on true facts, the narrative ponders on a theme of difficult approach, in a precarious balance between joy and inner conflict.

autores / [authors](#) | biografia / [biography](#)

Eva Mendes é Mestre em Ilustração pela Escola Superior Artística do Porto, Guimarães. Terminou Licenciatura em Artes Plásticas - Escultura pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto (2009) e foi bolseira Erasmus na Accademia di Belle Arti di Brera em Milão, Itália. Entre 2011/12 desenvolveu o projecto de ilustração Porticus em colaboração com o Teatro Nacional de S. João. Trabalha como ilustradora com a Companhia de Teatro Cão Danado.

Eva Mendes holds a MA in Illustration by Escola Superior Artística do Porto, Guimarães. She has a BA in Fine Arts – Sculpture by Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto (2009) and she was awarded an Erasmus scholarship at Accademia di Belle Arti di Brera in Milan, Italy. Between 2011/12 she developed an illustration project Porticus in collaboration with Teatro Nacional de S. João. She works as an illustrator with theatre company Cão Danado.

Joana de Rosa é mestre em Ilustração pela Escola Superior Artística do Porto, tendo o seu trabalho representado na colecção do Museu Militar do Porto. Licenciou-se em Escultura na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto e atualmente trabalha como ilustradora freelancer.

Joana de Rosa holds a MA Illustration by Escola Superior Artística do Porto, having her work represented at the Museum Militar do Porto collection. She holds a BA in Sculpture by Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, and nowadays she Works as an illustrator freelancer.

Sara Augusto licenciada em Artes Plásticas Multimédia pela Faculdade de Belas artes da Universidade do Porto, desenvolve trabalho no campo da criação artística e audiovisual. Colabora actualmente com a Companhia de Teatro Cão Danado na criação e operação de conteúdos multimédia.

Sara Augusto holds a BA in Fine Arts Multimédia by Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto, and she develops work in the field of artistic creation and audiovisual. Nowadays she collaborates with theatre company Cão Dando in creating and managing multimedia contents.

MIRUNA, de / by **PIOTR SULKOWSK** | F | 20' | 2013

Polónia, Poland

Depois de uma discussão com o seu amante, uma jovem mulher entra no carro estacionado de um misterioso desconhecido. O seu breve encontro levará a uma atracção mútua, façanha perspicaz e fatal, durante a viagem até ao fim da noite. Através de um labirinto de coloridos flashbacks, confusamente relacionados com o passado doloroso da personagem principal, o destino da jovem mulher está inevitavelmente relacionado com um peixe imaginário.

After an argument with her lover, a young woman recklessly gets into the parked car of a mysterious stranger. Their brief encounter will lead to mutual attraction, insight and fatal accomplishment, during a journey to the end of the night. Through a maze of colorful flashbacks, intricately related to the main character's painful past, the destiny of the young woman is inevitably connected to that of an imaginary fish.

biografia / [biography](#)

Piotr nasceu em Setembro de 1983. Licenciou-se em Etnologia na Universidade de Varsóvia e estudou no National Polish Film School em Lodz.

Piotr was born in Sptember 1983. He graduated with a degree in Ethnology at University ofWarsaw and studied at the National Polish Film School in Lodz.

A LANDSCAPE OF FAILURE, de / by **MIGUEL BONNEVILLE** | E/V | 4' | 2008

Portugal

Inevitavelmente ligado a uma sensação de liberdade e a um sentimento de desespero. Inevitavelmente ligado a ti. Haverá sempre esta ligação entre ela, tu e eu. Haverá sempre um trauma que me ligará a ti. E hoje posso ver reflectida nele uma paisagem de fracasso que reconheço e a que me dedico repetidamente.

Inevitably connected to a sense of freedom and to a sense of despair. Inevitably connected to you. There will always be this connection among her, you and me. There will always be a trauma that will connect me to you. Now I can see a landscape of failures reflected in it. A landscape I acknowledge and to which I dedicate myself repeatedly.

biografia / [biography](#)

Nasceu no Porto em 1985. Concluiu o curso de Interpretação na Academia Contemporânea do Espectáculo, o curso de Artes Visuais pela Fundação Calouste Gulbenkian e o curso Autobiografias, Histórias de Vida e Vida de Artistas pelo CIES-ISCTE. Através de performances, vídeos, desenhos, fotografia, música, livros de artista, Miguel Bonneville introduz-nos a histórias autobiográficas centradas na destruição e reconstrução de identidades. Bonneville apresenta o seu trabalho em galerias de arte e festivais nacionais e internacionais, sobretudo os projectos 'Filme Project' e 'Miguel Bonneville', nomeadamente em Espanha, Alemanha, Polónia, Estónia, Itália, Argentina, EUA, China.

Miguel Bonneville was born in Porto in 1985. He finished the acting course at Academia Contemporânea do Espectáculo, Visual Arts course by pela Fundação Calouste Gulbenkian and Autobiography, life stories and artist lives course by CIES-ISCTE. Through performances, video, drawings, photography, music and artist's books, Miguel Bonneville introduces us to self biographic stories centred on the destruction and reconstruction of identities. Bonneville presents his works at art galleries and national and international festivals, mainly the projects 'Family Project' and 'Miguel Bonneville', namely in Spain, Germany, Poland, Estonia, Italy, Argentina, USA, China.

UMA VIDA MAIS SIMPLES, de / by **INÊS ALVES** | DOC/V | 38' | 2013

Portugal

A vida de uma família em África, entre os anos 50 e 70, contada a partir de imagens de arquivo filmadas em 8mm.

The life of a family in Africa, between the 50s and 70s, narrated from archival images shot in 8mm.

biografia / [biography](#)

Após a licenciatura em Novas Tecnologias da Comunicação pela Universidade de Aveiro e um curso de Produção para Cinema, concluiu, com a tese "As relações entre o cinema neo-realista italiano e os três filmes portugueses: Nazaré, Dom Roberto e Os Verdes Anos", o mestrado internacional "As Humanidades na Europa: Convergências e Aberturas" pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, com um semestre na Universidade de Santiago de Compostela em Espanha e um semestre na Universidade Degli Studi di Bergamo em Itália. Fez um estágio na associação cultural Os Filhos de Lumière, dando apoio à produção e realização de ateliers práticos de sensibilização ao cinema para crianças e jovens. Actualmente encontra-se em Berlim a realizar um estágio na revista Berlinda, uma magazine cultural de Berlim e o mundo de língua portuguesa. À parte das pequenas curtas-metragens experimentais que realizou, Uma Vida Mais Simples é o seu primeiro trabalho filmográfico.

After graduating in Novas Tecnologias da Comunicação by Universidade de Aveiro and a course in Cinema Production, Inês finished the International MA Humanidades na Europa: Convergências e Aberturas with the thesis "As relações entre o cinema neo-realista italiano e os três filmes portugueses: Nazaré, Dom Roberto e Os Verdes Anos" at Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. She attended a semestre at Universidade de Santiago de Compostela, Spain and another at Universidade Degli Studi di Bergamo, Italy. She interned at Os Filhos de Lumière, cultural society, where she assisted the organising of cinema awareness workshops for kids and teenagers. Nowadays she is based in Berlin, interning at magazine Berlinda, a cultural magazine of the city and the Portuguese language diaspora. Apart from small short experimental films, A Simpler Life is her first film work.

ANA and SAIHOU - EINE LIEBESGESCHICHTE, de / by **DENISE DISMER**

DOC/V | 43' | 2013

Alemanha, Germany

Saihou é um refugiado político da Gâmbia a viver na Alemanha. Sonha em casa com a sua namorada Anna, mas as autoridades recusam emitir os documentos necessários. Depois chegam as notícias chocantes: Saihou vai der deportado ...

Saihou is an asylum-seeker from Gambia living in Germany. He is dreaming to marry his girlfriend Anna, but the authorities refuse to issue the required documents. Then comes the shocking news: Saihou will be deported...

biografia / [biography](#)

Denise Dismer nasceu em 1975 e é licenciada em Filologia Romana e Jornalismo na Freie Universität Berlin. Começou a sua carreira a escrever para um jornais e revistas. Agora tem trabalhado por mais de dez anos na televisão como repórter para vários canais públicos. "Anna & Saihou" é o seu primeiro filme documentário.

Denise Dismer, born in 1975, graduated in Romance philology and journalism at Freie Universität Berlin. She started her career writing for newspapers and magazines. Now she is working for more than ten years as a TV reporter for several public broadcasters. "Anna & Saihou" is her first documentary movie.



PÉTER FORGÁCS, EL PERRO NEGRO - STORIES FROM SPANISH CIVIL WAR

TIO RUI, de / by **MÁRIO MACEDO** | DOC/V | 32' | 2011
Portugal

O tio Rui tem de voltar. Depois de quase 72 horas em liberdade, o filme acompanha-o nos seus últimos momentos antes do regresso. Um retrato pessoal do realizador sobre o seu tio, toda a família que o rodeia e o tempo.

Uncle Rui has to go back. After 72 hours in freedom, the film follows him in his last moments before he gets back. A personal portrait of the director about his uncle, all the family that surrounds him and the concept of time.

biografia / [biography](#)

Nascido em 1989 numa pequena aldeia no Norte de Portugal, licenciou-se em Som e Imagem em 2010, mudou-se para a Dinamarca para prosseguir os estudos no European Film College. Pertence agora ao colectivo 73, sediado em Copenhaga, onde desenvolve novos projectos relacionado com filme, tanto ficção como documentário e vídeos musicais. Trabalha também como crítico de cinema para um site português. Os seus últimos filmes são Tio Rui e TheComplex of Elvin Theodor.

Born in 1989 in a little village in the north of Portugal, he completed a degree in Sound and Image in 2010, moving to Denmark to continue his studies at the European Film College. Now he belongs to the 73collective, based in Copenhagen, where he develops new projects related to film, both fiction and documentary, and music videos. He works too as a film critic for a Portuguese website. His latest films are Tio Rui and The Complex of Elvin Theodor.

PROGRAMA SESSÃO/SESSION 3

> **DIA / DAY 6 | 15H00 >18H00**

LUZ DA MANHÃ, de / by **CLÁUDIA VAREJÃO** | F | 18' | 2011
Portugal

Luz da Manhã fecha um círculo de três curtas metragens de Cláudia Varejão sobre o (des)encontro em família. Onde nem sempre os caminhos coincidem e as rupturas inesperadas não são necessariamente resultado de uma falha. O quotidiano oculta forças maiores e silenciosas. E o seu entendimento apresenta-se muitas vezes como uma tarefa demasiado violenta ou até, inútil. Seja qual for o olhar que se permite viver, a transcendência das relações humanas estará sempre lá, frontal, inabalável e bruta. Luz da Manhã aproxima-se da distância entre três gerações, mãe, filha e neta. Num denso rio que as une, sem motivo aparente para além da exaustão, uma fenda emerge.

Morning Light closes a circle of three short films by Cláudia Varejão on family (dis) encounters, where the roads do not always coincide and unexpected disruptions are not necessarily the result of a failure. Everyday life hides larger and quieter forces and their understanding is often presented as a task too violent or even useless. Whatever the look that is allowed to live, the transcendence of human relations will always be there, front, unwavering and gross. Morning Light approaches the distance between three generations - mother, daughter and grand daughter. In a dense river that unites them, for no apparent reason other than exhaustion, a fissure emerges.

biografia / [biography](#)

Nascida no Porto em 1980. Começou os seus estudos em cinema em Lisboa, primeiro como operador de câmara e mais tarde frequentou o curso de realização na Resart. Realizou também um curso intensivo em realização cinematográfica na International Film Academy em São Paulo e frequentou estudos avançados em cinema com German Film und Fernsehakademie Berlin, parte do Calouste Gulbenkian Foundation's Creativity Program.

Was born in Porto in 1980. She began her film studies in Lisbon, first on camera and then later took a directing course at Restart. She has also done an intensive course on feature film directing at the International Film Academy in São Paulo and, undertook further film studies with the German Film und Fernsehakademie Berlin as part of the Calouste Gulbenkian Foundation's Creativity Program.

CONTO DO VENTO, de / by **CÁUDIO JORDÃO e NELSON MARTINS**
A | 12' | 2010
Portugal

Salva tinha o dom de sentir a vida da natureza percorrer-lhe o corpo. Vivia na Floresta do outro lado do rio com Ábia sua mãe e era feliz, até ao dia em que a sua vida mudou. Os homens e mulheres da aldeia obrigaram-na a assistir à queima de sua mãe acusada de Bruxaria. Anos mais tarde o medo que os aldeões tinham à sua mãe é o mesmo que os move contra ela.

Salva had the gift of feeling the life of nature through her body. She lived in the forest across the river with Ábia his mother and she was happy until the day her life changed. Men and women of the village forced her to watch the burning of her mother accused of witchcraft. Years later the fear that the villagers had to her mother is the same that move them against her.

autores / [authors](#) | biografia / [biography](#)

Cláudio Jordão nasceu em 1972 em Olhão, Portugal. Formado em Design pela Universidade do Algarve, onde leccionou, criou em 1997 a empresa multimédia PANTAPOIEIN. Em 2003 iniciou a colaboração com a agência de publicidade FOOTE CONE & BELDING – Portugal como motion designer, tendo vindo a realizar vários filmes publicitários.

Cláudio Jordão was born in 1972 in Olhão, Portugal. He has a degree in Design by Universidade do Algarve, where he taught. In 1997 he stated a multimedia company PAN-

TAPOIEIN. In 2003 started to collaborate with advertisement agency FOOTE CONE & BELDING – Portugal as motion designer, directing several advertisement films.

Nelson Martins nasceu em 1972, em Jamba, Angola. Licenciado em Design e Comunicação pela Universidade do Algarve. Realizador de alguns spots comerciais, videoclips, ilustração animada para a TV e websites. Realizador e Produtor na Empresa KotoStudios.

Nelson Martins was born in 1972, at Jamba, Angola. He has a degree in Design of Communication at Algarve University. Director of several commercial spots, video clips, animated illustration for TV and webpages. Director and producer at KotoStudios.

CAFÉ, de / by **ALEX GOZBLAU e JOÃO FAZENDA** | A | 7' | 2009
Portugal

Um ritual de três décadas – uma cafetaria –, uma mãe vidente, um pai distante e uma família excessivamente ruidosa.

A ritual of three decades that takes place in a café. A fortune-telling mother and a distant father and an excessively noisy family.

autores / [authors](#) | biografia / [biography](#)

João Fazenda nasceu em 1979. Vive e trabalha entre Lisboa e Londres. Estudou Artes Gráficas na António Arroio e é licenciado em Pintura pela Faculdade de Belas Artes de Lisboa. Participou em diversas exposições individuais e colectivas em Portugal, Espanha, França, Córsega, Suíça e Itália. Ganhou vários prémios em concursos de banda desenhada, com destaque para o Melhor Álbum Português do Ano de 2001 no Festival Internacional de BD da Amadora; foi premiado na área da ilustração no concurso Jovens Criadores em 2004 e foi distinguido por várias vezes com Awards of Excellence pela Society of Newspaper Design com ilustrações realizadas para o jornal Público. Vencedor do Grande Prémio Stuart de Desenho de Imprensa 2007.

João Fazenda was born in 1979. He lives and works between Lisbon and London. He studied Graphics Arts and has a degree in Painting by Faculdade de Belas Artes de Lisboa. He participated in several individual and collective exhibitions. He won several prizes in some comics competitions he was awarded with his illustrations, namely with the Award of Excellence by the Society of Newspaper Design and the Great Prize Stuart of Press Design.

Alex Gozblau nasceu em 1971. Realizador, argumentista, elabora ilustração para imprensa e livros, pintura, cinema de animação, publicidade, design para livros, teatro e rádio.

Alex Gozblau was born in 1971. He is a young director, scriptwriter, makes illustration for press, painting, illustrated books, comics, animation cinema, advertising, and design for books, theatre and radio.

TENGRI de / by **ALISI TELENGUT** | A/E | 6' | 2012
Canadá / Canada

Enterro de vento, influenciado pelo xamanismo, é uma antiga tradição da Mongólia. Quando alguém morre, o cadáver é carregado num carro até uma lomba causar a queda deste. O lugar onde o cadáver cai torna-se um túmulo simples.

Wind burial, influenced by Shamanism, is an old Mongolian tradition. When someone dies, the corpse is carried on a cart until a bump causes the body to fall. The place where the corpse lands becomes a simple tomb.

biografia / [biography](#)

Alisi Telengut nascida em 1989 é licenciada em Animação Fílmica e está a frequentar um mestrado em Produção Fílmica na Mel Hoppenheim School of Cinema, Concordia University. Ela explora a animação com uma técnica por debaixo da câmara através da pintura, cores e texturas.

Alisi Telengut, born in 1989, graduated from the BFA in Film Animation and is going to pursue a MFA in Film Production at the Mel Hoppenheim School of Cinema, Concordia University. She explores animation with the under-camera technique through painting, colors and textures.

NOUS SOMMES TOUS DES ÊTRES PENCHÉS, de / by **SIMON LELOUCH**
F | 27' | 2013
França / France

Nós somos todos seres que se encostam. Esta é a nossa forma de estarmos de pé. O filho do Buffalo Bill não dispara tão bem como o seu pai, mas ele treina. Talvez o Paulo corte cabelos tão bem como o seu pai, mas para assim ser, o seu pai teria de lhe ter dado a oportunidade, ou pelo menos, vê-lo. Duas lutas diferentes, dois tempos diferentes, por um mesmo impulso de ser reconhecido, duas histórias diferentes que nunca param de se encadear.

We are all leaning beings. That is our way of standing tall. Buffalo Bill's son does not shoot as well as his father, but he is training. Maybe Paul cuts hair just as well as his father does, but to do so, his dad would have to give him a chance, or, at least, see him. Two different fights, two different times, for one same urge to be recognized, two different stories that never stop rebounding of one another.

biografia / [biography](#)

Simon Lelouch tem trabalhado como assistente de realização com Jean-Marie Poiré, Philippe de Broca, Claude Lelouch, Didier Kaminka, Patrick Braoudé, Pierre Etaix... Realizou várias curtas metragens, apresentadas e premiadas em festivais, realizou cerca

de 30 anúncios para marcas internacionais e co-produziu o filme «Entre Adultes». Também promoveu no mercado francês o conhecido filme "L'argent dette" de Paul Grignon, com downloads na internet superiores a 40 milhões.

Simon Lelouch has worked as assistant director with Jean-Marie Poiré, Philippe de Broca, Claude Lelouch, Didier Kaminka, Patrick Braoudé, Pierre Etaix... He has directed numerous short film, presented and awarded in many festivals, about thirty commercials for international brands and has co-produced the movie «Entre Adultes». He has also promoted on the French market the well-known movie "L'argent dette" by Paul Grignon, downloaded more than 40 millions times on the web.

THE FIRE, de / by **ARTEM VOLCHKOV** | F | 25' | 2013
Rússia / Russia

O filho de um padre do campo foge da sua casa depois de uma discussão com o pai, mas ele é forçado a regressar para salvar a sua família.

The son of a country priest runs from his house after an argument with his father, but he is forced to come back to save his family.

biografia / biography

Artem Volchkov nasceu a 22 de Janeiro de 1988, em Lytkarino, na região de Moscovo. Depois da conclusão do ensino secundário, entre 2005 e 2008, estuda no Engineering Physics Institute em Moscovo. Em 2008 concorre ao State Institute of Cinematography e é seleccionado para a Faculdade de Realização Cinematográfica, Abdrashitov's workshop.

Artem Volchkov was born on January 22, 1988, in Lytkarino, Moscow region. Following high school graduation, from 2005 to 2008, he studied at the Moscow Engineering Physics Institute (MEPhI). In 2008 Artem applied at the State Institute of Cinematography (VGIK) and was admitted to the film directing faculty, Abdrashitov's workshop.

GO BURNING ATACAMA GO, de / by **ALBERTO GEMMI** | E/FF | 6' | 2012
Itália / Italy

Go Burning Atacama Go é uma reflexão sobre o conceito de memória e tempo depois da violenta partida de um amigo. Imagens negadas que viajam num estado de percepção gasoso e lírico, através da elaboração do erro cinematográfico. Um filme sobre a transparência extasiada como uma maneira de atravessar a dor. Algo que eu gosto de definir como cinema-terapia.

Go Burning Atacama Go is a reflection on the concept of memory and time after the violent departure of a friend. Denied images that travel in a lyrical and gaseous state of perception, through the elaboration of the cinematographic mistake. A film about ecstatic transparency as a way to go through this pain. Something I like to define as cinema-therapy.

biografia / biography

Alberto Gemmi (Reggio Emilia, Itália, 1984) estudou realização em Paris. Desde há alguns anos tem lidado com cinema experimental e vídeo-instalações, focando-se na interação entre o som, imagens, e memória histórica. As suas experiências são desenvolvidas em volta de metragem abandonada e arquivos de filmes. Made in Heaven é o seu primeiro trabalho como realizador. Em 2010 realiza em Paris a curta Stuck Within apresentada tanto em Itália como em França. Em 2012 o seu documentário I Colonnelli di Roma é seleccionado para RIFF – Rome Independent Film Festival. O seu trabalho mais recente Go Burning Atacama Go ganhou um prémio no Lucca Experimental Film Festival e tem sido apresentado em outros festivais internacionais (Belgrado, Estugarda, Sarajevo, Milão, Roma, Bolonha).

Alberto Gemmi (Reggio Emilia, Italy, 1984) has studied film direction in Paris. Since several years dealing with experimental cinema and video installations, focusing on the interaction between sound, images and historical memory. His experiments are developed around abandoned footage and films archive. Made in Heaven is his first work following this direction. In 2010 he directs in Paris the short-movie Stuck Within showed both in Italy and France. In 2012 his documentary I Colonnelli di Roma has been selected at RIFF – Rome Independent Film Festival. His latest work Go Burning Atacama Go won the best prize at Lucca Experimental Film Festival and has been screened in other international festival (Belgrade, Stuttgart, Sarajevo, Milan, Rome, Bologna).

BEFORE WAR, de / by **JARED KATSIANE** | FF | 6' | 2010
EUA / USA

Boston, 1951, o tio Tommy faz filmes caseiros... depois leva a sua câmara enquanto soldado na Guerra da Coreia.

Boston, 1951, uncle Tommy makes home movies... then brings along his camera as a soldier in the Korean War.

biografia / biography

Jared Katsiane ensina produção de filmes a jovens no mesmo alojamento social, onde ele cresceu em Boston. Os seus filmes premiados têm sido apresentados em 450 festivais internacionais.

Jared Katsiane teaches youth filmmaking in the same public housing development where he grew up in Boston. His award-winning films have screened at 450 international festivals.

ABOUT PIGS, de / by **CARLOS SILVA** | DOC | 10' | 2012
Portugal

Um filme sobre crise, sobre economia, sobre sobrevivência, sobre ganância. Um filme sobre...

This is a film about crises, economy, survival and greed. A film about...

biografia / biography

Carlos Silva nasceu em 1974 em Portugal. Estou audiovisual e fundou o Cine-Clube de Angeja. Colabora nos estúdios do Cine-Clube de Avança e é o responsável pela composição e montagem de vários filmes de ficção, documentário e publicidade, tendo já elaborado pós-produção de mais de 50 filmes. Terminou recentemente o curso superior de Cinema na ESAP (Escola Superior Artística do Porto).

Carlos Silva was born in 1974 in Portugal. He studied audiovisual and funded the cine-club of Angeja. He collaborates at the studios of cineclub Avança and he is charge for composition and montage of several fiction, documentary and advertisement films. He has already worked on post-production of more than 50 films. He has recently graduated in cinema at ESAP (Escola Superior Artística do Porto).

ESTADOS DA MATÉRIA, de / by **SUSANA NOBRE** | V | 14' | 2006
Portugal

Eles pensavam que a vida teria sido simples. Todas as obrigações, todos os problemas que implicam a vida material encontrariam uma solução natural. A cada manhã seria agradável sentarem-se na mesa da cozinha depois de um duche e, ainda sem estarem vestidos, tomariam o pequeno-almoço. Sobre a mesa haveria manteiga, potes de doce, torradas. Seria cedo. Seria o início de um longo dia de trabalho.

They thought life would have been simple. Every obligation, every problem involved in material life would find a natural solution. Each morning, it would be nice to seat at the kitchen table after having a shower and even before getting dressed, they would have breakfast. On the table there would be butter, pots of jam and pieces of toast. It would be early. It would be the beginning of a long day of work.

biografia / biography

SUSANA NOBRE (1974). Em 1998 termina a licenciatura em Ciências da Comunicação na Universidade Nova de Lisboa. Colaborou na formação do Laboratório de Criação Cinematográfica da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas onde participou em diversas produções de vídeos de arte encomendados pela Fundação Calouste Gulbenkian. Desenvolveu em 2004 com a produtora Raiva um Ateliê Sênior de Cinema (com apoio financeiro do ICAM/MC) destinado a pessoas de idade avançada e a partir de um trabalho sobre a memória. Frequentou no Verão de 2005, no âmbito do Programa de Criatividade e Criação Artística da Fundação Calouste Gulbenkian, o curso de Realização de Cinema com a colaboração da The London Film School. Leccionou a cadeira de Realização Cinematográfica na Escola Superior de Artes e Design de Caldas da Rainha em 2010. É sócia fundadora da empresa de produção cinematográfica TERRATREME FILMES criada em 2008, e associada da TERRATREME OFICINA – Associação Cultural, criada em 2012. Realizou os filmes As nadadoras em 2000, O que pode um rosto em 2003, Estados da Matéria em 2006 e Lisboa Província em 2010; actualmente prepara o documentário Vida Activa e coordena a série documental No trilho dos naturalistas - As missões botânicas em África, projecto de autoria de vários realizadores.

Susana Nobre (1974). In 1998 she graduates in Communication Sciences at Universidade Nova de Lisboa. She collaborated in setting up the Filmmaking Lab of Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, where she participated in several video productions commissioned by Fundação Calouste Gulbenkian. In 2004 Susana developed together with producer Raiva a workshop for senior citizens (financially supported by ICAM/MC) starting from a piece about memory. In the Summer 2005 she attended under he Creativity and Artistic Creation Programme by Fundação Calouste Gulbenkian, the Film Directing course in collaboration with The London Film School. She taught the Film Directing class at Escola Superior de Artes e Design de Caldas da Rainha in 2010. She is a funder partner of TERRATREME OFICINA – Cultural Society, started in 2012. She has directed the films The Swimmers, 2001; Daycare Hospital, 2003, It would have been simple, 2006 and Lisboa Província, 2010. Right now she is preparing the documentary Vida Activa and she coordinates the documental series No trilho dos naturalistas – As missões botânicas em África, a project by several authors.

GOODNIGHT SOFIA, de / by **LEONARDO MORO** | E/FF | 55' | 2012
Itália / Italy

Uma rapariga, depois de sofrer uma perda séria, anda pelas ruas vazias de uma cidade longínqua. Está sozinha e vulnerável. De onde é ela? De que está à procura? Os barulhos e luzes da cidade levam-na numa viagem dentro de si mesma, às raízes da sua dor.

A girl, after suffering a serious loss, goes trough the empty streets of a town far away. She's alone and hurt. Where is she from? What is she looking for? The sounds and lights of the city take her into a journey within herself, at the roots of her pain.

biografia / biography

Leonardo Moro nasceu em Spoleto, a 31 de Dezembro de 1985. Em 2010 cria a revista online "Brown Bunny Magazine". Boa Noite Sofia é o seu primeiro filme.

Leonardo Moro was born in Spoleto in December 31th 1985. In 2010 he created the on-line magazine "Brown Bunny Magazine". "Goodnight, Sofia" is his first film.

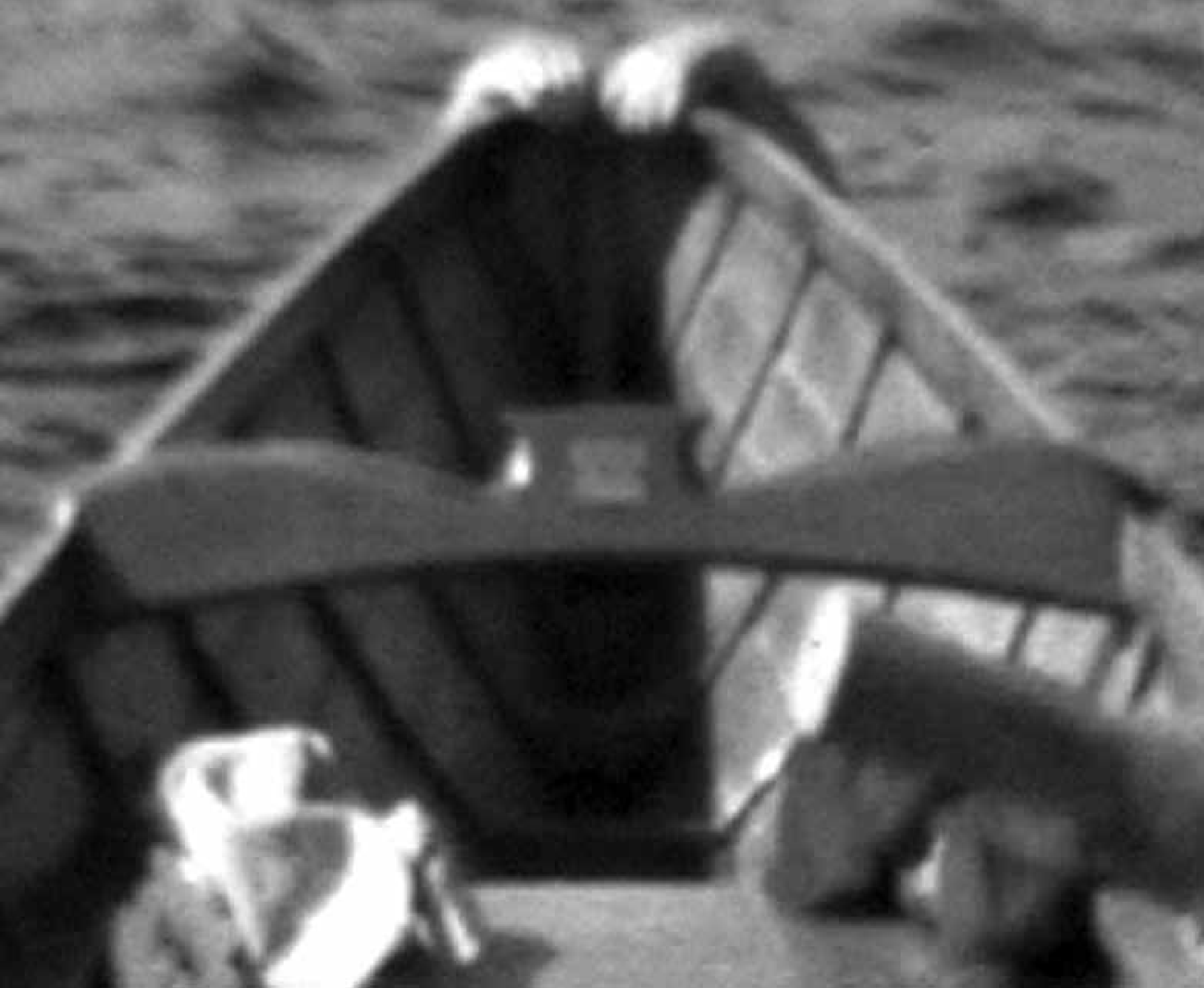
HomeMovies

ARCHIVIO NAZIONALE DEL FILM DI FAMIGLIA



GO BURNING ATACAMA GO

un film di Alberto Gemmi



PROGRAMA SESSÃO/SESSION 5

> DIA / DAY 6 | 21H30 >24H00

UM DIA FRIO, de / by **CLÁUDIA VAREJÃO** | F | 27' | 2009
Portugal

UM DIA FRIO é um retrato de uma relação primeira, anterior ao mundo externo, a da família. Num Inverno em Lisboa, pai, mãe, filho e filha, traçam o percurso de um dia, a sós.

COLD DAY is a portrait of an elemental relationship, one that is prior to the outside world, the family. During a Winter in Lisbon, father, a mother, a son and a daughter arrange the itinerary for a day spent by themselves.

THIS IS FOR YOU, de / by **KAT STEPPE** | FF | 15' | 2012
Bélgica / Belgium

THIS IS FOR YOU lida com momentos nas vidas de outras pessoas, quando o tempo e o sentido de existência estão ausentes por breves instantes. A realizadora é fascinada por essas imagens de pessoas particulares e fracções de tempo, quando o relógio parece ter parado. ISTO É PARA TI é um filme sobre o aguentar e sobre a passagem do tempo causando muitas mudanças.

THIS IS FOR YOU deals with moments in other people's lives when time and the sense of existing are absent for a very short while. The film maker is fascinated by those particular images of people and fractions of time when the clock seems to have stopped ticking. THIS IS FOR YOU is a film about holding on and about time passing by and causing many changes.

biografia / biography

Kat Stepee (1974) estudou cinema e arte. O seu filme de estreia BEDANKT EN MERCI ('Obrigada e viva') foi um documentário sobre o desaparecimento dos cafés populares em Westhoek, parte mais ocidental da Flandres, enquanto o seu segundo filme IK VERGEET U NOOIT ('Nunca te esquecerei') retratava um antigo cemitério. Ambos os documentários foram altamente aclamados por causa do seu aspecto visual e memorável fusão do conto popular, humor, e reflexão sobre coisas que já passaram.

Kat Stepee (1974) studied film and art. Her movie debut BEDANKT EN MERCI ('Thanks and cheers') was a documentary on disappearing popular cafés in the Westhoek, the far western part of Flanders, while her second film IK VERGEET U NOOIT ('I will never forget you') portrayed an old cemetery. Both documentaries were widely acclaimed for their visual skills and the memorable fusion of popular tale, humour and reflection about things that pass.

SISTERS, de / by **LEA VIDAKOVIC** | A/E | 8' | 2012
Sérvia / Serbia

Um tríptico de animação que evoca o ambiente de antigos quadros holandeses, onde irmãs estão presas em melancolia, enfrentando a perda e o vazio da ausente.

An animated triptych which evokes the atmosphere of old Dutch paintings, where sisters are trapped in melancholy, facing the loss and emptiness over the missing one.

biografia / biography

Artista multimédia, trabalha no campo da instalação, performance e animação de marionetas. É licenciada em Animação (2010), pela HVO, Noruega, licenciada pela Academy of Arts, Zagreb, Croácia, 2011. Mestre em Audiovisual Arts (2012) pela Royal Academy of Arts KASK, Bélgica. O seu trabalho foi apresentado em várias exposições a solo e de grupo e festivais, e é vencedora de vários prémios de arte e filme. Membro da HDLU Association of Croatian artists e SULUV Association of artists from Vojvodina.

Multimedia artist, working in the field of installation, performance and puppet animation. 2010 - BA animation, HVO, Norway, 2011 graduated at the academy of arts, Zagreb, Croatia, 2012 - MA of audiovisual arts, Royal Academy of Arts KASK, Belgium. Exhibited on numerous solo and group exhibition and festivals, and is a winner of several art and film awards. Member of HDLU Association of Croatian artists and SULUV Association of artists from Vojvodina.

DECONSTRUCTION OF MEMORY, de / by **NATHALIE TEIRLINCK**
E/FF | 14' | 2010
Bélgica / Belgium

"Desconstrução da memória (reconstrução para um sonho" é melhor descrito como uma investigação visual pelo mecanismo da memória. Estes são despoletadas por som, uma imagem, um sentimento, uma cor, uma composição, e portanto são ilógicos, tácteis, e breves... Tanto imagens como som, o fugaz dos momentos perdidos é trazido de volta à vida e feito tangível através de um estilo narrativo sensual e associativo.

DECONSTRUCTION OF MEMORY (RECONSTRUCTION FOR A DREAM) can best be described as a visual search for the mechanisms of memory. They are triggered by a sound, an image, a feeling, a colour, a composition, and therefore they are illogical, tactile, and brief... Both in images and sound, the fleetingness of lost moments is brought to life and made tangible through a sensual and associative narrative style.

biografia / biography

Nathalie Teirlinck (1985) estudou cinematografia na KASK Art School em Gent, Bélgica. Graças a uma oportunidade dada pelo Fundo Flemish Audio-Visual foi capaz de completar o seu mais recente filme 'Venus vs Me'. No início de 2010 o filme teve a sua estreia internacional no prestigiado Festival de Berlim, onde recebeu o European Film Award

for Best Short. Entre outros, Nathalie também realizou vídeo musicais (Novastar, Admiral Freebee,...), filmes encomendados, vídeo-instalações e dois espectáculos de teatro produzidos por Malpertuis.

Nathalie Teirlinck (1985) studied cinematography at the KASK Art School in Gent, Belgium. Thanks to a wild card issued by the Flemish Audio-visual Fund she was able to complete her latest short film 'Venus vs Me'. Early 2010 the film had its international premiere at the prestigious Berlin Film Festival, where it received the European Film Award for Best Short. Among others, Nathalie also directed some music videos (Novastar, Admiral Freebee,...), commissioned films, video installations and two theatre plays produced by Malpertuis.

NÃO SÃO FAVAS SÃO FEIJOCAS, de / by **TÂNIA DINIS** | DOC/V | 10' | 2012
Portugal

Conflito geracional de pessoas que vivem no campo, para o campo. A minha avó e eu.

A generation gap among people who live in the countryside, for the countryside. My grandmother and I.

biografia / biography

Tânia Dinis (1983) licenciou-se em Estudos Teatrais na ESMAE – Porto, trabalhando como atriz tanto no cinema como no teatro. Criou o Lap-dance, Calças de Fato de Treino e Female um ciclo de vídeo/performances e instalações sobre a mulher e o nu e provocação. Dentro do mesmo projecto está enquadrado Não são favas, são feijocas, vídeo/ performance sobre a mulher e o conflito geracional.

Tânia Dinis (1983) graduated in Theatre Studies at ESMAE – Porto, working as na actress in cinema and theatre. She started Lap-dance, Calças de Fato de Treino e Female a preview of video-performance and installation on woman, the nude and provocation. Within the same programme there is Não são favas, são feijocas, a video-performance on the woman and generation gap.

NIGHT OUT, de / by **RANI AVIDAN** | E/DOC | 4' | 2013
Israel

Uma viagem por barulhos da noite.

A journey through noises of the night.

biografia / biography

Rani Avidan é estudante na Tel Aviv University. Este é o seu primeiro filme.

Rani Avidan is a film student at Tel Aviv University. This is his first film.

THE CONVERSATION, de / by **PIOTR SULKOWSKI** | DOC/V/E | 16' | 2012
Polónia, Poland

Agnieszka and Janusz foram ambos condenados por homicídio. Escreveram um ao outro durante oito anos, mas nunca se encontraram... Até hoje, quando Agnieszka sai em precária e vai vê-lo pela primeira vez.

Agnieszka and Janusz were both convicted of murder. They wrote to each other for eight years but never met... Until today, when Agnieszka goes on leave and will see him for the first time.

ANOTHER COLOR TV, de / by **THE YOUNGRRR** | DOC/E/V | 9' | 2010
Indonésia, Indonesia

Another Colour TV é um documentário que mostra a interacção familiar que acontece diante de uma televisão, e como a televisão se torna uma forma capital de escape da realidade que enfrentamos. Este filme captura a situação da condição económica e cultural real de uma família suburbana na Indonésia, cuja mãe se torna o centro das atenções entre a família, mas ironicamente é deixada sozinha com a televisão como a sua única amiga em casa. Esta situação faz com que a mãe aja com os mesmos valores para com a família, de acordo com o que vê na televisão. Porém os outros membros da família têm outras fontes de valores do exterior, rejeitam sempre os valores da mãe.

Another Colour TV is a documentary film that showed a family interaction that happened in front of their television, and how television becomes a major way to escape from a reality that they are facing. This film captured a real situation of economical and cultural condition in a suburban family of Indonesia which mother became the center opinion among the family but ironically left alone with the television as her one and only friend in home. This situation makes a Mom put in values according to what she saw in television to her family. But, the other family members that have a lot of different source of values from outside, always reject her values.

biografia / biography

Youngrrr é um projecto colaborativo de produção de vídeos de Yovista Ahtajida (1992) e Dyantini Adeline (1991). Os dois frequentam o curso de Comunicação na University of Indonésia. São conhecidos como os videógrafos que construíram uma zona vídeo chamada 'REC A GOGO'. Youngrrr também realiza vídeo arte. O seu trabalho tem sido apresentado na "Jakarta32 2012" organizada por Ruang Rupa com o vídeo "Macam-macam Pekerjaan Macam-macam" como resultado da oficina com Anggun Priambodo. O seu filme experimental 'Another Colour TV' (2013) apresentado no NOW WHAT #2 na Microscope Gallery, Nova Iorque e a obra de vídeo 'Pick Up Motorz' (2013) foi seleccionado para o OK Video 6th International Video Festival organizado por Ruangrupa em Jacarta.

The Youngrrr is a videomaker collaboration project of Yovista Ahtajida (1992) and Dyanini Adeline (1991). They are taking education in Communication Major of University of Indonesia. They are known as stage videographer and build a videozone named 'REC A GOGO'. The Youngrrr also made several video art. Their video have been screened in "Jakarta32 2012" held by Ruang Rupa with their video, "Macam-macam Pekerjaan Macam-macam" as an output from workshop with Anggun Priambodo. Their experimental film 'Another Colour TV' (2013) screened on NOW WHAT #2 at Microscope Gallery, New York and their video art called 'Pick Up Motorz' (2013) get into official selection OK Video 6th International Video Festival that held by Ruangrupa in Jakarta.

TEARS OF INGE, de / by **ALISI TELENGUT** | A | 5' | 2013
Canadá / Canada

Uma profunda relação humana-animal e humana-natural por um mundo pintado cheio de emoções e lágrimas de camelo. O filme é baseado numa história verídica da Mongólia narrada pela minha avó.

A profound human-animal and human-nature relationship is represented by a painted world filled with a camel's emotion and tears. The film is based on a real Mongolian nomadic story narrated by my grandmother.

biografia / [biography](#)

Alisi Telengut nascida em 1989 é licenciada em Animação Fílmica e está a frequentar um mestrado em Produção Fílmica na Mel Hoppenheim School of Cinema, Concordia University. Ela explora a animação com uma técnica por debaixo da câmara através da pintura, cores e texturas.

Alisi Telengut, born in 1989, graduated from the BFA in Film Animation and is going to pursue a MFA in Film Production at the Mel Hoppenheim School of Cinema, Concordia University. She explores animation with the under-camera technique through painting, colors and textures.

DIARY OF PAMPLONA, de / by **GONZALO EGURZA** | E/FF | 17' | 2011
Argentina

Uma viagem a Pamplona nos inícios dos anos 70. Por de trás dos agradáveis diários de viagem, jaz uma história de amor e intolerância.

A trip to Pamplona in the early 70s. Behind the lovely travel diaries, lies a story of love and intolerance.

biografia / [biography](#)

Nascido em Buenos Aires em 1984 licenciou-se pela Universidad del Cine em Buenos Aires onde estudou realização. Dá aulas na mesma universidade nas disciplinas de Técnicas Audiovisuais e Técnicas Digitais. As duas relacionam-se com Filme Experimental e Vídeo Arte. É membro fundador do colectivo ARKHÉ, focado na pesquisa e gestão de trabalhos artísticos e produções audiovisuais. O seu trabalho audiovisual pessoal consiste em produções independentes como Filme Experimental, Vídeo Arte e Vídeo-Instalações. Os seus filmes e vídeos foram estreados no The International Shortfilm festival Oberhausen-Germany, Les Instant Video, BIEFF-Romania, Alchemy Film and Moving Image festival, International Super8mm Festival-Hungary, Ozu Film Festival, Centro Cultural Recoleta, Espacio INCAA, Fundación Telefónica, Centro Cultural Ricardo Rojas, Experiments in Cinema, Semana de Video Iberoamericano, entre outros. Recentemente foi premiado com o primeiro prémio no Independent Film Festival of La Plata 2011 e com o Argentinean creation award na Bienal de la Imagen en Movimiento (BIM) 2012.

Born in Buenos Aires in 1984, he graduated at the Universidad del Cine in Buenos Aires where he studied film direction. He teaches at the same University in subjects Audiovisual Techniques and Digital Techniques. Both of them, related to Experimental Film & Video-art. He is a founder member of the collective ARKHÉ, focused on research and management of art works and audiovisual productions. His personal audiovisual works consist in independent productions such as Experimental Film, Video Art and Video Installations. His films and videos were premiered at The International Shortfilm festival Oberhausen-Germany, Les Instant Video, BIEFF-Romania, Alchemy Film and Moving Image festival, International Super8mm Festival-Hungary, Ozu Film Festival, Centro Cultural Recoleta, Espacio INCAA, Fundación Telefónica, Centro Cultural Ricardo Rojas, Experiments in Cinema, Semana de Video Iberoamericano, among others. He has recently been awarded with the 1st price in the Independent Film Festival of La Plata 2011. And with the Argentinean creation award in the Bienal de la Imagen en Movimiento (BIM) 2012.

LEGENDAS / LEGENDS

S1 > S6 SESSÕES / MOVIE SESSIONS | **FMV / FML** FILME + MÚSICA AO VIVO / FILM PLUS LIVE MUSIC | **INS** INSTALAÇÃO / INSTALLATION

FF FICÇÃO DE FAMÍLIA / FAMILY FICTION | **F** FICÇÃO / FICTION | **E** EXPERIMENTAL | **DOC** DOCUMENTÁRIO / DOCUMENTARY | **V** VIDAS / LIFES
A ANIMAÇÃO / ANIMATION

PREÇOS DE BILHETEIRA / TICKET PRICE

POR SESSÃO / BY SESSION **3 EUR** | PASSE COMPLETO / FULL PASS **10 EUR** | **GRATUITO PARA ESCOLAS MEDIANTE INSCRIÇÃO PRÉVIA**

FICHA TÉCNICA / ARTISTIC CREW

DIRECÇÃO ARTÍSTICA **NÉ BARROS E FILIPE MARTINS**

ASSISTENTE DE DIRECÇÃO **MARIA CARNEIRO**

COMUNICAÇÃO E DESIGN **JOSÉ SIMÕES**

PRODUÇÃO EXECUTIVA **TIAGO OLIVEIRA**

APOIO TÉCNICO **ALEXANDRE VIEIRA**

WEBDESIGN **JORGE COSTA**

RASTROS, de / by **JEYMER GAMBOA e FRANCO CASTRO** | E/FF | 15' | 2013
Argentina

Ensaio de um road movie que combina filme familiares encontrados e distintas técnicas de intervenção sobre o material fílmico. Entrecruza o suporte de vídeo digital com o analógico. Tem uma linha narrativa mínima: um homem viaja da cidade para o campo enquanto se alternam filmagens amadoras com motivos familiares que se vão destruindo ou degradando ao encontro da abstracção, à medida que o automóvel avança.

A road movie test that combines found family films and different intervention techniques on the film material. It crosses video digital and analogical support. It has a minimal narrative line: a man travels from the city to the countryside, while homely shots alternate themselves with family motifs, which were destroying or degradation the abstraction, as the car goes forward.

biografia / [biography](#)

Jeymer Gamboa nasceu em 1980 em Santa Cruz de León Cortés, sul de San José, a capital da Costa Rica. Licenciado em jornalismo e produção de filmes na University of Costa Rica, integra Bisonte Producciones, um colectivo de cinema na Costa Rica. Vive desde há seis anos em Buenos Aires, Argentina, onde estudou Design de Imagem e Som. Entre outras curtas já realizou; "De cómo mirar a través de una ventana con ladrillos", "Marino de tierra" e "Rastros". É autor do livro de poesia Días Ordinarios.

Jeymer Gamboa was born in 1980 in Santa Cruz de León Cortés, south of San José, the capital of Costa Rica. He majored in journalism and film production at the University of Costa Rica, and is part of Bisonte Producciones, a Costa Rican film collective. He has lived for the past six years in Buenos Aires, Argentina, where he studied Image and Sound Design. Among the short films he has directed; "De cómo mirar a través de una ventana con ladrillos", "Marino de tierra" and "Rastros". He is author of the poetry book Días Ordinarios.

Franco Castro nasceu em Chilvicoy em 1984, e estuda Design de Som e Imagem na UBA. Trabalhou em curtas como "Última Vuelta", "Otro cielo" and "Trotamundo", e editou o premiado documentário **Horneros**.

Franco Castro was born Chilvicoy in 1984, and studies Image and Sound Design at UBA. He worked in short films as "Última Vuelta", "Otro cielo" and "Trotamundo", and edited the awarded documentary **Horneros**.

